

AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY
International Relations Department
Chair of Diplomatic Translation
Translation business in the field of international and legal relations
Practice of Simultaneous Interpretation
2021-2022 academic year spring semester

Seminar

Module 2: Interpretation Strategies

Seminar 6: Speech at 75th session of United Nations General Assembly (part-2)

Goals of the seminar

1. Introduce the format of the sessions in United Nations General Assembly
2. Explain peculiarities of speeches delivered in UN GA
3. Practice with sight translation
4. Practice 10 min simultaneous interpretation of relevant topic

Aspects of the seminar

1. Compile glossary from the General Debate
2. Listen to the audio material with relevant UN terminology in source language
3. To do sight translation from English into Kazakh/Russian
4. To do simultaneous interpretation into target language

Assignment form

Webinar in MS Teams

Video materials:

kz Kazakhstan - President Addresses General Debate, 75th Session

https://www.youtube.com/watch?v=f6yT-mIwYko&t=522s&ab_channel=UnitedNations **The**

text: Secretary-General Takes Note of Special Tribunal's Life-Sentence Verdict in Former Lebanon Prime Minister's Killing

<https://directsourcenews.org/2020/12/11/secretary-general-takes-note-of-special-tribunals-life-sentence-verdict-in-former-lebanon-prime-ministers-killing/>

Task 1. Analyze audio and video materials:

- a) Define active and unknown vocabulary
- b) Find the equivalents in the target language

Task 2. Two way vocabulary activation task: Write down the equivalents of the following words/word combinations.

Task 3. Building vocabulary on synonymical and antonymical level (chains and rows) – “NET” exercise

Task 4. Shadowing. Shadow a speech while at the same time writing something completely unrelated on a piece of paper. ie. numbers from 1-100 in reverse order.

Task 5. Training simultaneous interpreting skills: Sight translation. Translate the given text at sight.

Extra reading

1. Braun, S. (2015). Remote interpreting. In H. Mikkelsen & R. Jourdenais (Eds.), The Routledge Handbook of Interpreting. New York: Routledge
2. АПС interpreters <https://www.youtube.com/channel/UCTNxX2DqZjXRC5U89xbB22Q>
3. Ислам А.И. Аударма негіздері, Алматы, 2012
4. Комиссаров, Вилен Наумович. Лингвистическое переводоведение в России: учеб. пособие / В. Н. Комиссаров ; предисл.и ред. Б. Ольховикова. М.: ЭТС, 2002